

POE
SÍA

Ezra Pound agitó la sábana de la poesía cuando, hace un siglo, la literatura dormitaba. Fue el almirante que ideó una peculiar rosa de los vientos en la que sus puntos cardinales apuntaban hacia la lírica provenzal y el *Cantar del Mio Cid* como norte, Homero y Dante los fijó en el sur, al este tenía la poesía oriental y una osadía sin par como poniente. De estas coordenadas surgieron los *Cantos*, quizá la mayor aventura poética del siglo XX que

EZRA
POUND
Los 'Cantos'
adquieren
un nuevo
esplendor

Jan de Jager, 50 años después, ofrece una nueva y completa traducción de la obra cumbre de 'el miglior fabbro' de la poesía

POR MANUEL
LLORENTE

inició en 1915 y mantuvo en pie hasta 1962. Este volcán sigue lanzando lava y ahora fuego gracias a la nueva traducción que acaba de firmar el escritor Jan de Jager y que publica la editorial sextopiso.

Los *Cantos* no es sólo un libro de miles de versos, sino «la epopeya del hombre de nuestro tiempo que quiere enseñarnos todos los acontecimientos, espirituales o históricos, que conforman la vida de un hombre», al decir de Giorgos Seferis.

Pero, ¿qué son, realmente, los *Cantos*? Contesta Jan de Jager: «El periplo de la curiosidad humana, un inventario del quehacer cultural humano dentro del contexto caótico de mediados del siglo XX, las vanguardias, las guerras mundiales, la guerra fría. Un poema que habla de historia pero también de la historia de la literatura y las artes, y en particular de economía».

~¿Era 'necesaria' una nueva traducción?

~Los clásicos, y los *Cantos* ya lo son, siguen siendo eternos en su lengua original, frescos y vigentes, pero las traducciones envejecen muchísimo más rápido que su original. Transcurridos 50



Ezra Pound pasea junto a uno de los canales de Venecia, en 1964. DAVID LEES / GETTY IMAGES

años de la versión de Vázquez Amaral [editada por Joaquín Mortiz, México, 1975] venía bien una traducción nueva.

Hay que citar, también, la edición bilingüe de Cátedra, a cargo de Javier Coy, de la que se han publicado tres volúmenes, pero falta el cuarto. Y la antología de Ernesto Cardenal en Visor.

Jan de Jager dice haber cotejado traducciones de otras lenguas (francés,

portugués, italiano, alemán) «para dirimir dudas o encontrar el tono apropiado para un verso o una palabra. Un poco como un médico que realiza consultas con otros colegas. Lo complicado ha sido mantener los tonos, los registros, las resonancias. Entender las alusiones, pero más que nada evocar la amplitud de registros del original. Como él mismo sugería: traducir como quien le da la

POE
MA

PRIMEROS VERSOS DEL 'CANTO I' EN VERSIÓN DE JAN DE JAGER

Y entonces descendimos a la nave,
 Enfilamos la quilla a la rompiente, a la mar divina, y
 Erguimos el mástil e izamos la vela en la nave prieta,
 Embarcamos ovejas y nuestros propios cuerpos
 Agobiados de llanto, y los vientos en popa
 Nos impulsaban con velas panzudas,
 De Circe esta nave, la diosa del peinado minucioso.

Jager, influyó no sólo en Allen Ginsberg sino en William Carlos Williams: *Paterson* le debe mucho por «el verso libre, la composición multilingüe o el uso de documentos en prosa en un contexto poético».

~¿Y qué dice de su relación con España?

~Estudió a Lope de Vega y a san Juan de la Cruz, que suena raro en alguien que estaba en las vanguardias. En el *Canto III* aparece el Cid y su episodio de Rachel y Vidas...

Se dice que Ezra Pound, allá por 1906, mientras recorría la Ruta del Cid, durmió una noche en Medinaceli (Soria), lo cierto es que allí hay un monolito con estas letras grabadas (que aparecen en uno de los *Cantos*): «Aún cantan los gallos en Medinaceli».

vuelta completa a una estatua (tres dimensiones) y no como quien toma una foto (dos dimensiones).

~¿Cuánto tiempo le ha llevado la traducción?

~Vengo estudiando a Pound desde 1979. Empecé a traducir cosas sueltas en 2003, pero trabajo continuo y casi cotidiano, desde 2009 o 2010.

~José María Valverde, ante la dificultad que supone el 'Ulises' de Joyce, recomendaba dejarse llevar sin tener que 'entender' todo. ¿Sirve el consejo para los 'Cantos'?

~Tal cual. Por eso nuestra edición no es bilingüe ni con notas, para propiciar la lectura horizontal (dejarse llevar) y no una lectura vertical (buscar la nota a pie de página).

~¿Es más teórica que práctica la influencia de Pound?

~Es fácil, en lo superficial, parodiar a Pound. Sus versos fragmentarios, yuxtapuestos, sus saltos de un idioma a otro, sus referencias abstrusas... son fácilmente reconocibles. Ha sido parodiado brillantemente. Pero parodiar es una cosa, imitar otra. Si imitarlo es